

Kámarímajá majároka

Mythe des Kámarímajá

Narrateur : Ruben TANIMUCA

2008/02

1

Ĩmare'karã po'imajã Kámarímajá.

ĩbã -re'ká -rã po'ibãjã Kábãribãjã

être -PAS.REV -LOC personne N.tribu

En ce temps-là vivaient les Kámarímajá.

2

Ĩrã kōtoréje naĩmároiyíre'ká.

ĩrã kōtoréje dã- ĩbã -royi -re'ká

un endroit 3p- être -IMPF -PAS.REV

Ils vivaient tous au même endroit.

3

Maẽ yóe pañaka nawãtapi nañé'koa ta ĩmároiyíre'ká ĩrãkojó.

bãẽ yóe payãka dã- wãta -pi -pi dã- yé'ko -á ta ĩbã -royi -re'ká ĩrãkojó

alors loin entité 3p- à.côté -INSTR -INSTR 3p- grand.mère -neutre EMP être -IMPF -PAS.REV seule

Loin d'eux, ils avaient une grand-mère qui vivait seule.

4

Maẽ koturítapae'ká rō'ōrã ĩrãto oĩ makarãka kotōpore'ká.

bãẽ ko - tu -rí -tapa -e'ká rō'ō -rã ĩrã -to oĩ bãkarã -ka ko- tōpo -re'ká

alors 3fs - marcher -EP -partout -PAS là -LOC un -2DIM tortue petit -neutre 3fs- trouver -PAS.REV

Sur son chemin, elle rencontra une petite tortue charapa.

5

Maẽ kōĩrĩre'ká : « Sayé'ekorĩ yiwēkoro'ó. Kopákaja ĩrãkojó ñimé yĩka kiĩma okoro'ó »

bãẽ ko- ã -rí -re'ká sa- yí- é'e -korĩ yí- wēko ro'ó koáka -ja ĩrãkojó yí- ĩbã yí- ka ki- ĩbã oko ro'ó

alors 3fs- dire -EP -PAS.REV 3ns- 1s- prendre -INT 1s- animal BENEf déjà -ADVLR seule 1s- être 1s- avec 3ms- être pour BENEf

Elle dit alors : « Je vais la prendre comme compagnon. Comme je suis seule, elle m'accompagnera ».

6

Maẽ sakopéawa'ríre'ká.

bãẽ sa- ko- péa -wa' -rí -re'ká

alors 3ns- 3fs- emmener -au.loin -EP -PAS.REM

Elle l'emmena.

7

Jōtirã sakobaiarĩre'ká.

jōtirã sa- ko- baia -rí -re'ká

ensuite 3ns- 3fs- élever -EP -PAS.REV

Et elle lui donna à manger.

8

Kopákaja pákiaka sakobaiarĩre'ká.

koáka -ja pákia -ka sa- ko- baia -rí -re'ká

déjà -ADVLR grand -neutre 3ns- 3fs- élever -EP -PAS.REV

Elle l'éleva ainsi jusqu'à ce qu'elle soit adulte.

9

Maẽ kōĩrĩre'ká oĩré : – Yiwēko, dá'korã maro'ó mijãberĩñujũika wa'ikírãká maba'akoro'ó.

bãẽ ko- ã -rí -re'ká oĩ - ré yí- wēko dá'korã bã -ro'ó bĩ- jã -be -rí -ñujũ -i -ka wa'ikírã -ka bã- ba'á - ko -ro'ó

alors 3fs- dire -EP -PAS.REV tortue - TERM 1s- animal pourquoi 12p- BENEf 2s- tuer -IMP -EP -CONT -

STAT -neutre tapir -neutre 12p- manger - 3fs -BENEF

Puis elle dit à la tortue : – Ma mascotte, pourquoi ne chasses-tu pas pour nous le tapir. On aurait de quoi manger.

10

Míábe. Ī'tórá yitáamajarāka maré ba'apéañujūika.

bī- iā -be ĩ'tó -rā yí- táabāja -rā -ka bā- ré ba'á - péa -ñujū -i -ka

2s- voir -IMP là-bas -mp 1s- famille -LOC -neutre 12p- TERM manger - emmener -CONT -STAT -neutre

Regarde. Là-bas, ma famille ne nous apporte aucune de leur prise.

11

Ī'tójtēje wa'ikírāká o'ríroyiika ma'ā ro'ójite.

ĩ'tójtēje wa'ikírā -ka o' -rī -royi -ika bā'ā ro'ójite

là-bas tapir -neutre passer -EP -IMPF -STAT chemin là-EXTENT

Tout près d'ici, les tapirs croisent notre sentier.

12

Samipañábea ta, kōrīre'ká.

sa- bī- payá -be -á ta ko- ā -rī -re'ká

3ns- 2s- attendre -IMP -neutre EMP 3fs- dire -EP -PAS.REV

Va l'attendre.

13

Soákaja sarupuko'á sami'metare'ká koro'ó.

soákaja sa- rupuko'á sa- mi'mi -ta -re'ká ro'ó

alors 3ns- tête 3ns- dresser -PCT -PAS.REV

Alors la tortue dressa la tête.

14

Maē rāirārikáaka í'si oípáki a'rīre'ká kōrīre'ká rō'ōrā.

bāē rāirārikáaka í'si oí - pá -ki a' -rī -re'ká ko- ā -rī -re'ká rō'ō -rā

alors après.midi cela tortue - familier -ms aller -EP -PAS.REV 3fs- dire -EP -PAS.REV là -LOC

L'après-midi, elle alla où la grand-mère lui avait dit.

15

Maē torājite wa'ikírāré kipañáre'ká.

bāē to -rā -jī -te wa'ikírā - ré ki- payá -re'ká

alors là -LOC -EXTENT -TERM tapir - TERM 3ms- attendre -PAS.REV

Et là, elle attendit le tapir.

16

Maē ñamíjōto ki'tákorīre'ká, maē kikūkupañatare'ká ká'ípemarā jōto

kiwā'tájīrā wa'ikírāte ĩrāre'ka.

bāē yābījōto ki- i'tá -korī -re'ká bāē ki- kūku payā ta -re'ká ká'í - pebā -rā jōto ki - wā'tá -jī -rā wa'ikírā -te ĩrā -re'ká

alors minuit 3ms- venir -INT -PAS.REV alors 3ms- se.blotir CONT EMP -PAS.REV tierra - tête -LOC

quand 3ms- cerca -EXTENT -LOC tapir -TERM déféquer -PAS.REM

Enfin, de nuit, il arriva, alors elle s'enfouit dans la terre, juste à l'endroit où il se mit à déféquer.

17

Maē kitapukurā sakāritatare'ká. ĩrākuriipi sakikukúñi'āé'ka.

bāē ki - tapuku -rā sa- kā -ri -ta -ta -re'ká ĩrā -kuri -pi sa- ki- kukú -ñi'ā -e'ka

alors 3ms- rectum -LOC 3ns- sortir -DVBL -PCT -EMP -PAS.REV uno -vez -INSTR 3ns- ms- morder

sans.lâcher -PAS

Quand son rectum sorti, elle le mordit sans lâcher prise.

18

Maē wa'ikírāte rīrīre'ká. Maē kiítapisi waraũ'múre'ká.

bāē wa'ikírā -te rī -rī -re'ká bāē ki- ítapisi wara - ũ'bú -re'ká

alors tapir -TERM courir -EP -PAS.REV alors 3ms- intestin sortir - commencer -PAS.REV

Le tapir se mit à courir, et l'intestin commença à sortir.

19

Sapuríre'ká rō'ōjīrā kijīrīpañatare'ká.

sa- pu -rí -re'ká rō'ō -jī -rā ki- jī -rí -payā -ta -re'ká

3ns- se.terminer -EP -PAS.REV là -jusque -LOC 3ms- mourir -EP -se.coucher -PCT -PAS.REV

Quand tout son intestin fut sorti, le tapir s'effondra.

20

Maë oíré a'ríre'ká samajākarā sarē'ārī.

bāē oí -ré a' -rí -re'ká sa- bājāka -rā sa- rē'ā -ri

alors tortue -TERM aller -EP -PAS.REV 3ns- mort -LOC 3ns- caresser -para

La tortue s'approcha du corps pour le toucher.

21

Maë wa'ikírā po'írā kipo'í kitūreroyire'ká.

bāē wa'ikírā po'í -rā ki- po'í ki- tūre -royi -re'ká

alors tapir corps -LOC 3ms- corps 3ms- se.tortiller -IMPF -PAS.REV

Le corps du tapir se tortillait par terre.

22

Sakirē'āre'ká.

sa- ki- rē'ā -re'ká

3ns- 3ms- caresser -PAS.REV

Elle le caressait.

23

Jōtirā bikitojo, maë kipe'ríre'ká.

jōtirā bikitojo bāē ki- pe'ri -re'ká

ensuite tôt.le.matin alors 3ms- rentrer -PAS.REM

Tôt le lendemain, la tortue rentra.

24

Kibáipó jōirā jōtirā keyáre'ká.

ki- báipó jōi -rā jōtirā ki- eyá -re'ká

3ms- maîtresse auprès.de -LOC ensuite 3ms- arriver -PAS.REV

Elle arriva chez sa maîtresse.

25

Maë kibáipóré kirākoū'múre'ká, koré kipíaroyire'ká koro'ó, kirupuko'a kipóataroyire'ká.

bāē ki- báipó -ré ki- rāko - ũ'bū -re'ká ko- ré ki- pía -royi -re'ká ko -ro'ó ki- rupuko'a ki- póata -royi -re'ká

alors 3ms- maîtresse -TERM 3ms- tourner.autour - commencer -PAS.REV 3fs- TERM 3ms- gratter -IMPF -

PAS.REV 3fs -BENEF 3ms- tête 3ms- faire.sortir -IMPF -PAS.REV

Elle se mit à tourner autour d'elle, et à la gratter avec ses griffes. Avec sa tête, la tortue lui indiquait l'extérieur de la maison.

26

– Yee ! Kōrīre'ká. Dá'koasa i'ká yiwēko jíitaka yíre jaiyu ? Mārākā'ā rukusañú i'ká ?

yee ko- ā -rí -re'ká dá'koasa i'ká yí- wēko ji - íitaka yi -ré jai -yu bārākā'ā ruku -sá -yu i -ka

Oh 3fs- dire -EP -PAS.REV comment ce -neutre 1s- animal bon - très 1s- TERM parler -PRES comment signifier -EP -PRES ce -neutre

– Oh ! Quelle brave bête ! Elle me parle. Que peut-elle bien vouloir me dire ?

27

Ápeyari wa'iro'si sajāko'ó.

ápeyari wa'iro'si sa- jā -ko'ó

peut.être gibier 3ns- tuer -PAS.IMM

Peut-être qu'elle a tué du gibier.

28

Dájo yiwēko, maĩrī dá'koa sa i'si jíitaka yíre mibojáyu, kōrīre'ká.

dájo yí- wēko bā- ĩā -rī dá'ko -á sa i'si ji - íitaka yí- ré bī- bojá -yú ko- ā -rí -re'ká

allons-y 1s- animal 12p- voir -pour quoi -neutre INTER ceci bon - très 1s- TERM 2s- raconter -PRES 3fs- dire -EP -PAS.REV

Allons voir comment est cette si bonne chose dont tu veux me parler.

29

Maë na'ríre'ká. Rõ'õ oíré korúpu á'yu.

bãë dâ- a' -ri -re'ká rõ'õ oí -ré ko- rúpu a' -yú

alors 3p- aller -EP -PAS.REV là tortue -TERM 3fs- devant aller -PRES

Elles partirent. Et la tortue allait au-devant d'elle.

30

Maë naeyáre'ká.

bãë dâ- eyá -re'ká

alors 3p- arriver -PAS.REV

Elles arrivèrent.

31

Yoo ! Yiwëkojika. I'ká ápeyari yíre mibojáërã baañujüika. Wa'iro'si pákiaka mijako'ó !

yoo yí- wëko -ji -ka i'ká ápeyari yí- ré bî- bojá -erã baá -ñujü -ika wa'iro'si pákia -ka mi- jã -ko'ó

Oh 1s- animal -ADVLR -ABL ce peut.être 1s- TERM 2s- raconter -BUT hacer -CONT -STAT gibier grand - neutre 2s- tuer -PAS.INM

Oh ! Ma mascotte. C'est sans doute cela dont tu voulais me parler. Quel gros gibier, tu as tué !

32

– I'ká miré ñarĩroyi. Ya samiĩaika ?

i'ká bî- ré yí- ã -ri -royi ya sa- bî- ã -i -ka

ce 2s- TERM 1s- dire -EP -IMPF oui/non 3ns- 2s- voir -STAT -neutre

– Voici ce dont tu me parlais. Le vois-tu ?

33

– Íkopaka maro'ó majãika, yiwëkojika.

í'ka opa -ka bã -ro'ó bã- jã -i -ka yí- wëko -ji -ka

ce comment -neutre 12p- BENEf 12p- tuer -STAT -neutre 1s- animal -ADVLR -neutre

– Ainsi devons-nous chasser pour nous, ma mascotte.

34

Maë saõñomaki oíré yapáre'ká.

bãë sa- õñibãki oí - ré yapá -re'ká

alors 3ns- cœur tortue - TERM vouloir -PAS.REV

La tortue voulait le cœur de sa prise.

35

Maë kõrĩre'ká : – Yiwëko, dá'ko miyapáyu ba'áriká ? Sai'tapisi ?

bãë ko- ã -rí -re'ká yi wëko dá'ko bî- yapá -yu ba'á -ri -ka sa- i'tapisi

alors 3fs- dire -EP -PAS.REV 1s- animal qué 2s- vouloir -PRES manger -DVBL -neutre 3ns- intestin

La grand-mère lui dit : – Qu'est-ce que tu veux manger ? Les tripes ?

36

Supakaja maë kirupuko'á kijũretare'ká sabe'erõ'õrã

supakaja bãë ki- rupuko'á ki- jũre -ta -re'ká sa- be'e - rõ'õ -rã

alors alors 3ms- tête 3ms- mettre.à.part -EMP -PAS.REV 3ns- en.arrière - là -LOC

Mais avec sa tête, elle rejeta les tripes vers l'arrière.

37

– Yee ! Miyapábeyú ápeyari. Dá'ko je'e ? Saõñomaki ?

yee bî- yapá -be -yú ápeyari dá'ko je'e sa- õñibãki

oh 2s- vouloir -NEG -PRES peut.être quoi SUP 3ns- cœur

– Oh ! Tu n'en veux sûrement pas. Que veux-tu ? Le cœur ?

38

Maë í'sireka kirupuko'á kiwarare'ká.

bãë í'si reka ki- rupuko' -á ki- wara -re'ká

alors cela LOC.SPEC 3ms- tête -neutre 3ms- sortir -PAS.REV

Et la tortue leva la tête.

39

– Yee ! Yiwēko. I'ká ápeyari miyapáika.

yee yí- wēko i'ká ápeyari bĩ- yapá -i -ka

Oh 1s- animal ce peut.être 2s- vouloir -STAT -neutre

– Oh ! Ma mascotte. C'est probablement ça que tu veux.

40

Ōñi saimé. Soríi miba'áberíjka sayiyo'ánu rō'ōjĩrāña samiba'árā.

ōñi sa- ĩbá soríi bĩ- ba'á -be -rĩ -jĩ -ka sa- yí- yo'á -nu rō'ōjĩ -rāño sa- mi- ba'á -rā

cru 3ns- être donc 2s- manger -IMP -EP -PSBL -neutre 3ns- 1s- cuisinier -FUT quand -FUT 3ns- 2s- manger -BUT

Mais c'est cru. Tu le mangeras quand je l'aurai fait cuire.

41

Maë oíré boébaríre'ká ĩ'rā kótoreje kipañaríre'ká.

bāë oí -ré boéba -rĩ -re'ká ĩ'rā kótoreje ki -payā -rĩ -re'ká

alors tortue -TERM se.fâcher -EP -PAS.REM un endroit 3ms- se.coucher -EP -PAS.REM

Alors la tortue se fâcha. Elle alla s'allonger à l'écart et ne bougea plus.

42

Maë sakotátewéare'ká. Jōtirā kōrĩre'ká : – Maëma kopákaja yiwéako'ó.

bāë sa- ko- táte wéa -re'ká jōtirā ko -ā -rĩ -re'ká bāëbā koáka -ja yi- wéa -ko'ó

alors 3ns- 3fs- couper terminer -PAS.REM ensuite 3fs -dire -EP -PAS.REM maintenant ça.y.est -ADVLR 1s- terminer -PAS.INM

La vieille termina le dépeçage, puis elle dit : – Ça y est, j'ai fini.

43

Dájo mape'rírā yiwēko.

dájo bā pe' -rĩ -ērā yi- wēko

allons-y 12p- rentrer -EP -PROP 1s- animal

Rentrons, ma mascotte.

44

No'ō ĩ'rā kōtoréje kipaña a'te.

no'ō ĩ'rā kōtoréje ki- payā a'te

LOC uno endroit 3ms- se.coucher encore

Mais la tortue ne bougeait plus du tout de l'endroit où elle était allongée.

45

Kōrĩre'ká : – Miré marĩ ñañu “Dájoa kuá” ?

ko -ā -rĩ -re'ká mi -ré bārĩ yi- a -yu dájo -a *

3fs -dire -EP -PAS.REM 2s- TERM sans 1s- dire -PRES vamos -neutre *

– N'est-ce pas à toi que je dis “Rentrons” ?

46

Míabe. Kopákaja marã'iyu.

bĩ- ĩã -be koáka -ja bā rãĩ -yu

2s- voir -IMP ya -ADVLR 12p- tarder -PRES

Regarde. Il se fait tard.

47

Soríi yá'yu mirúpu.

soríi yi- a' -yu mi- rúpu

donc 1s- aller -PRES 2s- devant

Alors moi, je rentre avant toi.

48

Be'rō ña mipe'pé.

be'rō yí- ā mi pe' -pe

ensuite 1s- dire 2s- rentrer -IMP

Tu rentreras plus tard.

49

Maë kope'ríre'ká.

bãẽ ko- pe' -rí -re'ká
alors 3fs rentrer -EP -PAS.REM
Et elle rentra.
50

Koeyáre'ká kowi'íarã.

ko- eyá -re'ká ko wi'í -a -rã
3fs- arriver -PAS.REV 3fs maloca -neutre -LOC
Elle arriva chez elle.
51

Maẽ koĩmare'ká ãrãto aiya. Jõto maẽ Kámarímajá kákia ta koré jãe'ká.

bãẽ ko- ãbã -re'ká ãrã -to aiya jõto bãẽ Kábãrĩbãjá ? ta ko -ré jã -e'ká
alors 3fs être -PAS.REM un -2DIM soleil quand alors N.tribu ? ENF 3fs -TERM tuer -PAS
Un mois plus tard, des Kámarímajá la tuèrent.
52

Maẽ i'si oírẽ ta kopákaja butú kiré wi'ía púaríre'ká.

bãẽ i'si oí -ré ta koáka -jV butú ki -ré wi'í -a púa -rí -re'ká
alors ceci tortue -TERM ENF déjà -ADVLR termites 3ms- TERM longère -neutre devenir -EP -PAS.REV
A ce moment-là, la tortue [qui ne sortait pas de sa carapace] était devenue la demeure des termites.
53

Maẽ kipe'ríre'ká ãka bíkíaríkáká koré najãtíre'ká.

bãẽ ki pe' -rí -re'ká ã -ka bíkíaríkáká ko -ré dã jã -tí -re'ká
alors 3ms- rentrer -EP -PAS.REM voir -neutre depuis.un.moment 3fs -TERM 3p- tuer -PERF -PAS.REM
Finalement, elle rentra, et trouva le corps de sa maĩtresse, tuée depuis un bon moment.
54

– Yee ! Kẽrĩre'ká.

yee ki -ã -rí -re'ká
Oh 3ms- dire -EP -PAS.REM
– Oh ! Quel malheur !
55

Baĩbojimarĩa ta yibáipóte yíre ka jãika no'õ ta naimarũ !

baĩbojibãrĩ -a ta yí- báipó -te yí- ré ka jã -ika no'õ ta dã ãbã -rũ
salidaud -neutre EMP 1s- maĩtresse -TERM 1s- TERM avec tuer -STAT où ENF 3p- être -FUT
Les saligauds qui ont tué ma maĩtresse, ils ne m'échapperont pas !
56

Maẽ kioríre'ká

bãẽ ki o -rí -re'ká
alors 3ms- pleurer -EP -PAS.REM
Et la tortue pleura.
57

Yibáipó yibáipó. Sẽ sã sã. Kámarímajá ! Sã sã sã.

yí- báipó yí- báipó sã sã sã Kábãrĩbãjá sã sã sã
1s- maĩtresse 1s- maĩtresse pleurs N.tribu pleurs
Maĩtresse, maĩtresse. Snif-srif. Les Kámarímajá ! Snif-srif.
58

Baĩbojimarĩa ta yibáipóte yireka riataika, sorí maẽ yiwirĩã naré po'imajã taokoro'ó.

baĩbojibãrĩ -a ta yí- báipó -te yí- reka ria -ta -i -ka sorí bãẽ yí- wiri -rã dã -ré po'ibãjá ta oko ro'ó
saligaud -neutre ENF 1s- maĩtresse -TERM 1s- LOC.SPEC gagner -PCT -STAT -neutre donc alors 1s- partir
-BUT 3p- TERM personnes se.venger pour BENEf
Puisque ces maudites gens ont tué ma maĩtresse, je vais aller me venger.
59

Maẽ riakapi kiyurire'ká.

bãẽ ria -ka -pi ki yuri -re'ká
alors rivière -neutre -INSTR 3ms- descendre.aval -PAS.REM

La tortue descendit alors par la rivière.

60

Õ'õ í'si rĩmí nabayarípañare'ká.

õ'õ í'si rĩbí dā- baya -rí -payā -re'ká
ici cela jour 3p- soigner -EP -CONT -PAS.REM

Ce jour-là, ils dansaient.

61

Maẽ napaítakarã naré kikõare'ká.

bãẽ dā papíta -ka -rã dā -ré ki kōa -re'ká
alors 3p- port -neutre -LOC 3p- TERM 3ms- attendre -PAS.REM

Elle s'arrête à leur berge.

62

Kita'aroyire'ká natúaerã ú'yári.

ki ta'a -royi -re'ká dā túa -erã ú'yá -ri
3ms- attendre -IMPF -PAS.REM 3p- descendre -PROP se.baigner -pour

Elle attendit qu'ils descendent s'y baigner.

63

Maẽ nabóapaáwéare'ká.

bãẽ dā - bóapaá wéa -re'ká
alors 3p- repartir terminer -PAS.REM

Ils terminèrent de répartir la nourriture.

64

Maẽ natúae'ká ú'yári.

bãẽ dā túa -e'ká ú'yá -ri
alors 3p- descendre -PAS baigner -pour

Puis ils descendirent se baigner.

65

Maẽ kita'aroyire'ká ãpĩte ú'yáriká.

bãẽ ki ta'a -royi -re'ká ãpĩ -te ú'yá -ri -ka
alors 3ms- attendre -IMPF -PAS.REM chef -TERM se.baigner -DVBL -neutre

La tortue attendait le chef.

66

Napiyita kitúare'ká.

dā- piyita ki- túa -re'ká
3p- derrière 3ms- descendre -PAS.REV

Il descendit en dernier.

67

“Ajã ! Kẽrĩre'ká. I'ki í'si báipómarĩ yĩre baãre'ká ! Maẽ kiré yipo'imajã tarũ !”

Ajã ki -ã -rí -re'ká i'ki í'si báipó bãrĩ yi -ré baã -re'ká bãẽ ki- ré yí- po'ibãjã ta -rũ
Ah 3ms- dire -EP -PAS.REM lui ese maĩtresse non 1s- TERM faire -PAS.REV alors 3ms- TERM 1s-
personnes se.venger -FUT

“Ah ! C'est à cause de lui que je me retrouve sans maĩtresse ! Je vais me venger !

68

Maẽ ãpĩte túare'ká ókóarã wãro'ó kiwápiña'ko bayãre'ká.

bãẽ ãpĩ -te túa -re'ká ókó -a -rã wãro'ó ki- wápiyã'ko bayã -re'ká
alors chef -TERM descendre -PAS.REV liquide -neutre -LOC sans.rien 3ms- testicule danser -PAS.REV

Le chef se mit à l'eau tout nu, testicules ballotant.

69

Í'si mirãkaja oĩré a'ríre'ká. Maẽ kiwápiña'ko kikukúre'ká. “Oĩ” kẽrĩre'ká.

í'si mirãka - ji -ã oĩ -ré a' -rí -re'ká bãẽ ki- wápiyã'ko ki -kukú -re'ká oĩ ki -ã -rí -re'ká
cela moment - bon -neutre tortue -TERM aller -EP -PAS.REV alors 3ms- testicule 3ms- mordre -PAS.REM
charapa 3ms- dire -EP -PAS.REV

A ce moment-là, la tortue alla lui mordre les testicules, en faisant « Oi ».

70

I'si mirākaja ĩpĩte akáre'ká : “Aye ! Oía yíre jāika ! Mija ĩābeyu baisa !

i'si mirāka - ji -ā ĩpĩ -te aká -re'ká Aye oí -a yi -ré jā -ika bĩjǎ ĩā -be -yu baisa

ceci moment - bon -neutre chef -TERM crier -PAS.REV aĩe tortue -neutre 1s- TERM tuer -STAT 2p- ver - NEG -PRES celà

Le chef cria alors : “Aah ! La tortue vient de m'assassiner ! Et vous ne l'avez pas vue !

71

Sarāja ba'siñuiaríre'ká.

sarāja ba'si ñuiarí -rí -re'ká

juste.là rivière flotter -EP -PAS.REV

Là, il succomba. Son corps flotta.

72

Kopákaja riwéaja ókó kipātare'ká.

koáka -jV riwé -a -jV ókó ki- pāta -re'ká

déjà -ADVLR sang -neutre -ADVLR liquide 3ms- laisser -PAS.REV

Et il laissa l'eau rouge de sang autour de lui.

73

I'si mirākaja maē po'imajā a'ríre'ká oírē tāteri kiré jāokoro'ó.

i'si mirāka maē po'ibājā a' -rí -re'ká oírē -ré tāte -ri ki -ré jā oko ro'ó

ceci moment alors personnes aller -EP -PAS.REV tortue -TERM encercler -DVBL ms -TERM tuer pour BENEF

Alors les gens allèrent encercler la tortue pour la tuer.

74

Kiré nawaetātere'ká kio'ritíre'ká jōto.

ki- ré dā- wae tāte -re'ká ki o' -rí -tí -re'ká jōto

3ms- TERM 3p- barrer.rivière encercler -PAS.REV 3ms- passer -EP -PERF -PAS.REM quand

Mais le temps qu'ils terminent leur encerclement, elle leur échappa.

75

« Ja ja ! Kēříre'ká. Mija riatapaika ! »

ja ja ki -ā -rí -re'ká bĩjǎ ria -tapa -i -ka

rire 3ms- decir -EP -PAS.REM 2p- tuer -partout -STAT -neutre

« Ha ha ! C'est comme ça que vous m'encerchez ! »

76

Maē a'te kiré nawaere'ká bikia kio'ritíre'ká.

bāē a'te ki -ré dā- wae -re'ká bikia ki o' -rí -tí -re'ká

alors encore 3ms- TERM 3p- barrer.rivière -PAS.REV bien.avant 3ms- passer -EP -PERF -PAS.REM

Ils tentèrent de l'encercler à nouveau, mais elle s'était enfuie depuis un bon moment.

77

Maē i'sokaja ókórā pákiakarā kiwirire'ká.

bāē i'so -oka -ja ókó -rā pákia -ka -rā ki wiri -re'ká

alors ceci -ainsi -ADVLR liquide -LOC --mp grand -neutre -LOC 3ms- sortir -PAS.REM

Et c'est ainsi qu'elle déboucha dans le fleuve.

78

Maē kopákaja kimiāre'ká wayarā.

bāē koáka -jV ki- miā -re'ká waya -rā

alors déjà -ADVLR 3ms- monter -PAS.REV en.haut -LOC

Puis elle le suivit en amont.

79

Maē torā oí tuyáoko, sarā oípáki tuire'ká.

bāē to -rā oí tuyáo-ko sa -rā oí - pá -ki tui -re'ká

alors là -LOC tortue rester -3fs 3ns- LOC tortue - familier -ms rester -PAS.REV

Là, elle y resta.

80

Torã kikãriporíre'ká.

to -rã ki kãripo -rí -re'ká

là -LOC 3ms- se.reproduire -EP -PAS.REM

Et elle y eut de nombreux enfants.

81

I'sokaja kibáipóte kirupuaéere'ká Kámarímajáreka.

i'so -oká -jV ki- báipó -te ki- rupuaée -re'ká Kábãrĩbãjá -reka

ceci -ainsi -ADVLR 3ms- maîtresse -TERM 3ms- se.venger -PAS.REV N.tribu LOC.SPEC

Ainsi vengea-t-elle sa maîtresse des Kámarímajá.

82

Torãjĩrãja samajároka.

to -rã -jĩ -rã -ja sa- bãjãro -ka

là -LOC -jusque -LOC -seulement 3ns- récit -neutre

Fin de l'histoire.